



SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN IMPECABLES PARA GARANTIZAR EL DIÁLOGO SIN IMPORTAR LOS IDIOMAS

El Foro Económico Suizo confía en Lionbridge año tras año para garantizar un intercambio de ideas fecundo

ESPECIALIZACIÓN
EXPERIENCIA

PROFESIONALIDAD
INTÉRPRETES CON EXPERIENCIA
DEMOSTRADA

MÁS DE 15 AÑOS
DE COLABORACIÓN

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: DEFINICIÓN E IMPORTANCIA

La interpretación simultánea es un elemento imprescindible en las conferencias multilingües, ya que hace posible el intercambio libre y productivo de ideas.

Consiste en la traducción en tiempo real de palabras habladas de un idioma a otro. En las conferencias, intérpretes profesionales situados en cabinas insonorizadas escuchan a los oradores a través de auriculares y transmiten el mensaje traducido en el idioma de destino a través de un micrófono. Por su parte, los asistentes van equipados con auriculares para escuchar el discurso en el idioma de su elección.

Se trata de una tarea compleja, que exige a los intérpretes excepcionales habilidades lingüísticas tanto en el idioma de origen como en el de destino, así como conocimientos especializados para traducir con precisión contenidos específicos, a menudo muy técnicos, incluidos acrónimos y jerga. Cuando se encargan de ella profesionales cualificados, la interpretación simultánea permite una comunicación eficaz en tiempo real entre personas que hablan idiomas diferentes.

ACERCA DEL CLIENTE

El Foro Económico Suizo (SEF, por sus siglas en inglés) es la principal conferencia empresarial de Suiza. Bajo la dirección de Corine Blesi, directora gerente de NZZ Connect, 1350 personalidades destacadas del mundo de los negocios, la política y la ciencia se reúnen cada año y desde hace más de un cuarto de siglo en Interlaken para intercambiar puntos de vista y entablar un diálogo intersectorial con un único objetivo: un futuro plagado de éxitos para Suiza. El SEF promueve el pensamiento empresarial y respalda de forma activa a las empresas emergentes. Además, anualmente se concede el premio Swiss Economic Award: el galardón más importante para jóvenes emprendedores de Suiza, que reconoce a las tres empresas de nueva creación más exitosas en tres categorías.

“Con el paso de los años, la colaboración con Lionbridge se ha convertido en una asociación basada en la confianza y caracterizada por la fiabilidad y el compromiso mutuo con la excelencia. Sus aportaciones han sido decisivas para impulsar la calidad y los resultados de nuestros encuentros multilingües y dejar una huella duradera en nuestras iniciativas comunes”.

— Lorenz Scheibli, director de Ecosystems en NZZ Connect

EL RETO

El Foro Económico Suizo es un punto de encuentro de ideas e innovación que reúne a más de 1000 responsables de la toma de decisiones procedentes de diversos sectores y culturas. La conferencia cuenta con participantes de todo el mundo. Por ello, plantea una serie de complejidades únicas en materia de idioma y comunicación. Es esencial contar con un servicio de interpretación impecable y en tiempo real para que todos los asistentes puedan participar en los debates y aportar sus puntos de vista.

Además, el contenido que se debate en el SEF abarca un gran número de los más diversos temas, como la economía, la política o la ciencia. Por ello, los intérpretes deben tener una gran competencia lingüística y, además, conocimientos especializados en la materia. Solo así podrán ofrecer traducciones precisas y exactas del contenido técnico. Para cubrir estas necesidades y garantizar una experiencia fluida y atractiva a todos los participantes, el SEF necesitaba un socio de servicios lingüísticos que pudiera proporcionar servicios de interpretación simultánea de gran calidad de ideas complejas en dos combinaciones de idiomas.

“El compromiso inquebrantable de Lionbridge con la excelencia en los servicios de interpretación y eventos en directo ha sido una gran aportación para nuestros actos. Ha servido para crear un entorno en el que los participantes se reúnan sin importar el idioma y establezcan conexiones y sinergias de valor incalculable. La profesionalidad del equipo y su dedicación a ofrecer una experiencia excepcional han hecho posible una comunicación eficaz y han permitido a nuestros asistentes y ponentes participar de lleno y sacar partido de todas las oportunidades presentes”.

— Susanne Hupfer, gestora de proyectos del Foro Económico Suizo

LA SOLUCIÓN

Lionbridge ha ofrecido 15 horas de servicios de interpretación simultánea en las combinaciones de idiomas alemán-inglés y alemán-francés para cubrir las dos jornadas del evento.

PLANIFICACIÓN

Lionbridge planificó cuidadosamente los detalles logísticos.

- » Definición del alcance del proyecto y de los criterios de éxito.
- » Determinación de las funciones y las responsabilidades acordadas.
- » Elaboración de un programa y un plan de comunicación detallados.

Lionbridge colaboró estrechamente con los organizadores del SEF para formar a los ponentes de la conferencia sobre la mejor manera de trabajar con los intérpretes simultáneos. Una de las medidas exigía que los ponentes enviaran su intervención antes del evento para que los intérpretes pudieran estudiar el contenido.

EQUIPO MULTIDISCIPLINAR

El equipo multidisciplinar de Lionbridge puede integrarse en el proceso de gestión del evento para garantizar una experiencia fluida y sin contratiempos.

- » Un gestor de proyecto y un ejecutivo de cuentas para la supervisión de procesos y presupuestos.
- » Cuatro intérpretes con experiencia previa en el SEF para garantizar la continuidad.
- » Un gestor de calidad lingüística para las funciones previas y posteriores al evento.

COMUNICACIÓN

Lionbridge se ocupó de dar prioridad a las comunicaciones, manteniendo al SEF informado del estado de la logística.

- » Envío regular de informes de estado sobre los preparativos del evento.
- » Se facilitó la comunicación entre el SEF y el equipo de intérpretes.
- » Centralización de la información para facilitar su consulta.

LOS RESULTADOS

A lo largo de los dos días que duró el evento, el equipo de profesionales de Lionbridge ofreció 15 horas de interpretación sobre temas de gran especialización técnica, y todo dentro del presupuesto del SEF. Los servicios de interpretación de Lionbridge aumentaron el valor del evento para todos los asistentes de habla alemana, inglesa y francesa, que pudieron comunicarse, intercambiar ideas durante las presentaciones y las sesiones de trabajo y participar plenamente en la conferencia.

El compromiso probado de Lionbridge con la excelencia es una de las razones clave por las que el Foro Económico Suizo sigue confiando en Lionbridge para las tareas de interpretación.